

Taal verlaagd tot wapen

► Gábor Landman



Vertalen en tolken is niet altijd een even dankbaar beroep, soms bellen mensen mij op de meest onmogelijke momenten. Zo is het weleens voorgekomen dat er met een bitse toon een vertaling wordt geëist die meteen af is en helemaal niets mag kosten. Sommige mensen vinden het zelfs zo vervelend dat ze een beëdigde vertaling nodig hebben, dat ze onvriendelijk tegen me zijn. Dit terwijl ik als vertaler er juist voor zorg dat mensen zonder taalbarrières hun officiële zaken kunnen afwikkelen.

Een taal is immers niets anders dan een verzameling van regels die ervoor zorgen dat communicatie mogelijk is. Zo heeft de Europese Unie bijvoorbeeld meertaligheid hoog in het vaandel staan – en koestert haar zelfs.

Sinds 30-6-2009 heeft de Slowaakse regering taal als een wapen herontdekt. Zij heeft een zeer discriminerende taalwet ingevoerd, die het niet gebruiken van de Slowaakse taal strafbaar stelt.

Zo mag een Nederlands bedrijf geen documentatie hebben die niet in het Slowaaks is opgesteld. Zelfs het uithangbord van een Irish pub moet verwijden en moet plaatsmaken voor een Slowaakstalige variant.

Ook de doden wordt geen laatste rust gegund; indien hun grafsteen niet in de Slowaakse taal is ingediend, moet dat alsnog gebeuren.

Bij deze wil ik alle NGTV leden erop wijzen, dat in het verenigde Europa voor het eerst een taal wordt verlaagd tot een goedkoop wapen. Een zeer betreurenswaardige gebeurtenis, die het aanzien van de taal, het vertalen en het tolken, in haar wortels schaadt. ◀